



Lublin, 30 października 2025 r.

0800-OP.2300.2.121.2025

Ogłoszenie o zamówieniu
(~~dostawa/usługa/roboata budowlana~~)

na wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego.

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, którego wartość nie przekracza kwoty 130.000,00 zł, do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy.

I. Nazwa i adres Zamawiającego

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie,
ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin.

II. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego.
 - 1.1 Przedmiot zamówienia obejmuje między innymi następujące zadania:
 - sukcesywne wykonywanie tłumaczeń,
 - dostarczanie Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów,
 - inne niewymienione, niezbędne do realizacji przedmiotu umowy.
 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2 do ogłoszenia o zamówieniu. Treść załącznika zawiera istotny dla Zamawiającego i Wykonawcy opis przedmiotu zamówienia oraz wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia.
 3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy którego oferta będzie odpowiadała wszystkim wymaganiom określonym w Ogłoszeniu oraz zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium oceny ofert.

III. Warunki konieczne:

Wykonawca zobowiązany jest posiadać odpowiednią wiedzę, doświadczenie i uprawnienia, dysponować stosowną bazą kadrową i techniczno-sprzętową do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

IV. Warunki płatności:

1. Wynagrodzenie winno uwzględnić wszystkie koszty niezbędne do zrealizowania całości przedmiotu zamówienia, bez względu na okoliczności i źródła ich powstania.
2. Zamawiający nie przewiduje żadnych przedpłat ani zaliczek na poczet realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy należnego wynagrodzenia, po wykonaniu przedmiotu zamówienia (jego części) z rozbiciem na miesięczne okresy rozliczeniowe – miesiąc kalendarzowy, na podstawie rzeczywistej ilości wykonanych tłumaczeń i cen z przedstawionego

formularza ofertowego w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, w formie papierowej lub ustrukturyzowanej faktury elektronicznej za pomocą platformy elektronicznego fakturowania przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze.

4. Podstawą wystawienia faktury VAT, będzie dostarczenie Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w formie elektronicznej i papierowej, podpisanych i opieczetowanych wg schematu określonego w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia zawartym w Załączniku nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu oraz miesięczne zestawienie wykonanych usług z zakresu wykonanych tłumaczeń dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski potwierdzające prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy (jego części).
5. Za datę płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należną Wykonawcy.

V. Inne szczegółowe informacje i wymagania Zamawiającego.

1. Oferta musi zawierać koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia w tym m. in. realizację usługi dostarczania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w formie papierowej.
2. Za prawidłowe ustalenie kosztów przedmiotu zamówienia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
3. Zamawiający zaznacza, że w przypadku nie ujęcia w wycenie pozycji koniecznych do wykonania z punktu widzenia kompletności zamówienia zgodnie z obowiązującymi przepisami i normami Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania bez dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu zamówienia przy zachowaniu należytej staranności oraz w sposób zgodny z wymogami powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
5. Wszelkie wątpliwości związane z realizacją zamówienia należy konsultować z Kierownikiem Wydziału Ogólnego Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie – Edytą Danielak-Wargol, Panią Katarzyną Miturą lub osobami wskazanymi przez Zamawiającego.

VI. Termin realizacji zamówienia:

1 stycznia 2026 r. – 31 grudnia 2026 r.

VII. Miejsce wykonania zamówienia:

Siedziba Wykonawcy.

VIII. Osoby do kontaktu:

- w sprawach dotyczących procedury:

Katarzyna Wojtyła nr. tel.: 81 759 34 28, adres e-mail: katarzyna.wojtyla@krus.gov.pl

- w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:

Katarzyna Mitura, nr. tel.: 81 759 34 10, adres e-mail: katarzyna.e.mitura@krus.gov.pl

Edyta Danielak - Wargol, nr. tel.: 81 759 35 48, adres e-mail: edyta.wargol@krus.gov.pl

IX. Kryteria oceny:

1. Jedynym kryterium oceny ofert jest cena brutto zawarta w Formularzu Oferty – waga 100%.
2. Ocenie poddane zostaną tylko oferty, które będą spełniały wszystkie wymogi określone w niniejszym Ogłoszeniu o zamówieniu.

3. Oferty nie spełniające wymogów:

- oferta niezgodna z wymaganiami określonymi w Ogłoszeniu o zamówieniu,
- złożona po terminie,
- przygotowana niezgodnie z punktem „Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert” oraz Informacje Ogłoszenia o zamówieniu – sposób przygotowania oferty (np. edycja w zakresie zmiany, w tym zmniejszenia zakresu wymaganych informacji w Formularzu oferty, brak załącznika, brak podpisów na załączniku, brak kompletnych danych w załączniku, brak wymaganych dodatkowych dokumentów),
- zawiera omyłki w obliczeniu ceny, których nie można poprawić jako oczywiste omyłki rachunkowe;

zostaną odrzucone i nie będą brane pod uwagę przy ocenie ofert.

4. W przypadku kiedy, jedynym kryterium oceny ofert jest cena i nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach. W przypadku ponownego złożenia ofert dodatkowych o takiej samej cenie, postępowanie podlega unieważnieniu.
5. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługuje roszczenie wobec Zamawiającego.

X. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert:

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę obejmującą całość przedmiotu zamówienia, na załączonym do Ogłoszenia – Formularzu Oferty, stanowiącym załącznik nr 1.

Wykonawca w Formularzu Oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego ogłoszenia podaje:

- wszystkie dane wymagane tabelą - Nazwa i adres wykonawcy - pozwalające na **pełną identyfikację potencjalnego Wykonawcy, w tym bezwzględnie wymagane:**

- firma / imię i nazwisko (jeśli dotyczy),
- adres siedziby wykonawcy niebędącego osobą fizyczną / adres miejsca wykonywania działalności gospodarczej przez osobę fizyczną,
- adres e-mail,
- PESEL (jeśli dotyczy),
- telefon kontaktowy,
- KRS/CEIDG,
- REGON,
- NIP,

- **oferowaną cenę za wykonanie całości przedmiotu zamówienia,**
- **cenę i wartości tabeli kalkulacji**

oraz

- **informację czy przedmiot zamówienia jest objęty odwrotnym obciążeniem VAT,**
 - **informację o udziale podwykonawców z wyszczególnieniem części zamówienia, której wykonanie zostanie im powierzona,**
 - **oferowany okres gwarancji i rękojmi od daty protokołu odbioru.**
2. Zamawiający wymaga, aby w Formularzu Oferty wszystkie obliczenia dokonane zostały z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku – zaokrąglenia należy wykonywać zgodnie z zasadami matematycznymi.
 3. Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny jednostkowe netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2023 r. poz. 168)
 4. W przypadku zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z w/w podatku, Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania innej stawki lub zwolnienia.
 5. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów.
 6. Cena, określona przez Wykonawcę, musi zawierać w sobie wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca w związku z realizacją niniejszego zamówienia.
 7. Oferta może być złożona na formularzu Wykonawcy, jeżeli zawiera wszystkie elementy wymagane formularzem oferty.
 8. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia – musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.
 9. Stawki jednostkowe będące podstawą wyliczenia cen pozostaną niezmiennie przez cały okres realizacji zamówienia.

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej:

1. osobiście w siedzibie: Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie, ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin, pok. 240;

2. przesać na adres: Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Lublinie, ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin, pok. 240; Oferty składane osobiście w siedzibie Zamawiającego lub za pośrednictwem operatora pocztowego/przesyłki kurierskiej należy składać w zamkniętej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu i oznakować wyraźnie w następujący sposób:

Firma i siedziba Wykonawcy

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
Oddział Regionalny w Lublinie
Droga Męczenników Majdanka 12; 20-325 Lublin
pok. 240**

OFERTA W POSTĘPOWANIU 0800-OP.2300.2.121.2025

Nie otwierać przed godz.

W przypadku nieprawidłowego zaadresowania koperty, Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za złe skierowanie, niedoręczenie przesyłki lub jej przedterminowe otwarcie. Oferta taka może nie wziąć udziału w postępowaniu.

3. przesać w wersji elektronicznej na e-mail: katarzyna.wojtyla@krus.gov.pl

w nieprzekraczalnym terminie: do dnia 12.11.2025 r. do godz. 10⁰⁰

Za termin złożenia oferty przyjmuje się dzień i godzinę wpływu do Zamawiającego tj. oferty złożone do godziny 9:59:59

Zamawiający zaleca składanie ofert osobiście w siedzibie Zamawiającego lub za pośrednictwem operatora pocztowego/przesyłki kurierskiej.

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.

Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- a) parafowany lub podpisany wzór umowy (załącznik nr 3 do niniejszego ogłoszenia);
- b) parafowany lub podpisany szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 2 do niniejszego ogłoszenia).
- c) podpisana klauzula informacyjna w sprawie przetwarzania danych (załącznik nr 4 do niniejszego ogłoszenia).
- d) **aktualny cennik tłumaczeń pozostałych języków**

Wszystkie dokumenty składane w postępowaniu w formie kopii dokumentu należy potwierdzić klauzulą „zgodne z oryginałem” lub „za zgodność z oryginałem” umieszczoną na każdej stronie dokumentu wraz z pieczętką Wykonawcy, datą i czytelnym podpisem (lub podpisem nieczytelnym wraz z imienną pieczęcią) osoby (wraz ze wskazaniem pełnionej funkcji) uprawnionej do potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem. Poświadczenia (potwierdzenia) dokonuje osoba uprawniona do reprezentowania Wykonawcy lub inna osoba upoważniona przez osobę uprawnioną do reprezentowania. Pełnomocnictwo (upoważnienie) wymaga formy pisemnej i powinno być dołączone w formie oryginału, z wyłączeniem ofert składanych drogą elektroniczną.

W przypadku składania oferty podpisywanej **podpisem elektronicznym** który wraz z innymi danymi, do których został dołączony lub z którymi jest logicznie powiązany, służy do identyfikacji osoby składającej podpis elektroniczny wymagane jest **podpisanie oferty wraz z wymaganymi załącznikami zgodnie z wymogami Ogłoszenia o zamówieniu.**

Weryfikacja poprawności oraz aktualności podpisów złożonych w postępowaniu przez Zamawiającego zostanie przeprowadzona przy użyciu programu **Szafir**, zgodnie z obowiązującymi standardami w zakresie walidacji podpisu elektronicznego. Zamawiający nie przewiduje stosowania innych narzędzi weryfikacyjnych, również w przypadku wystąpienia wątpliwości co do ważności lub integralności podpisu elektronicznego.

Wykonawcy są zobowiązani do zapewnienia, że ich podpis elektroniczny będzie możliwy do zweryfikowania w programie Szafir, zgodnie z wymaganiami niniejszego postępowania. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za zapewnienie możliwości skutecznej weryfikacji złożonego podpisu elektronicznego w programie Szafir, zgodnie z wymaganiami niniejszego postępowania.

Wszystkie składane dokumenty muszą umożliwiać Zamawiającemu dokładne i swobodne odczytanie zawartych w nich treści oraz identyfikację Wystawcy dokumentu w postaci nagłówka i osoby wystawiającej dokument.

Termin związania ofertą: 30 dni

XI. Podstawy wykluczenia

Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r., o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz. 514) z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu Zamawiający wykluczy:

1. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
2. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2025 r. poz. 644 z późn. zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
3. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2023 r. poz. 120 z późn. zm.), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

XII. Istotne dla stron postanowienia umowy:

Postanowienia dotyczące realizacji zamówienia są zawarte w Załączniku nr 3 do ogłoszenia o zamówieniu - „Wzór umowy”.

XIII. Klauzula informacyjna

Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych w celu wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w „RODO” stanowi Załącznik nr 4 do niniejszego Ogłoszenia.

XIV. Informacje

Zamawiający, informuje że zamówienie realizowane jest w trybie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego wartość nie przekracza kwoty 130 000,00 zł, do którego, na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów

niniejszej ustawy, a w oparciu o wewnętrzne zarządzenia i procedury postępowania Zamawiającego, **nieprzewidujące czynności publikacji z otwarcia ofert.**

Pliki załączane w ofertach składanych w wersji elektronicznej **nie mogą przekraczać maksymalnej pojemności 8 MB** oraz muszą zostać zapisane w sposób umożliwiający Zamawiającemu zapoznanie się z jego treścią, stanowiąc skuteczne złożenie oferty w postępowaniu (zalecane: scan, pdf).

Zamawiający nie dopuszcza jednocześnie w postępowaniu przesłania oferty w formie elektronicznej ze wskazaniem adresu pobrania z dysku zewnętrznego lub zabezpieczonej hasłem.

Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści postępowania, pod warunkiem, że wniosek wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Złożenie wyjaśnień nie obliguje Zamawiającego do zmiany terminu składania ofert a ewentualne przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na przedłużenie terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści postępowania.

Zamawiający udzieli wyjaśnień treści postępowań wyłącznie podmiotom gdzie dane będą pozwalały na identyfikację pytającego, jako potencjalnego Wykonawcy, najpóźniej na dwa dni przed terminem składania ofert.

Formularz oferty z załącznikami musi odpowiadać treści Ogłoszenia o zamówieniu i zawierać **WSZYSTKIE wymagane** przez Zamawiającego dane oraz warunki złożenia oferty umieszczone w niniejszym Ogłoszeniu (nie podlega edycji w zakresie zmiany, w tym zmniejszenia zakresu wymaganych informacji) zawarte w tabeli „Nazwa i adres wykonawcy”, kalkulacji cenowej za wykonanie całości przedmiotu zamówienia, kalkulacji szczegółowej przedmiotu zamówienia i innych związanych z przedmiotem zamówienia niezbędnych informacji takich jak cenniki, czas udzielonej gwarancji, parametry techniczne, producent, model urządzenia itp.

Dokumenty składane w postępowaniu w tym Formularz oferty **muszą spełniać podstawowe zasady składania ofert, w tym zasadę „gwarancji nienaruszalności złożonej oferty” – niedopuszczalne jest złożenie oferty w formie edytowanej!** a wymagane załączniki muszą być podpisane i parafowane zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w Ogłoszeniu.

załącznik nr 1 – Formularz Oferty

załącznik nr 2 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

załącznik nr 3 – Wzór umowy

załącznik nr 4 – Klauzula informacyjna w sprawie przetwarzania danych

załącznik nr 5 – Klauzula informacyjna dot. „RODO”

DYREKTOR
Oddziału Regionalnego KRUS
w Lublinie
mgr Mateusz Winiarski

KASA ROLNICZEGO
UBEZPIECZENIA SPOŁECZNEGO
Oddział Regionalny w Lublinie
20-325 Lublin, ul. Droga Męczenników Majdanka 12

6